



Bi- and multilingual universities
European perspectives and beyond
20 – 22 September 2007



www.unibz.it

Conference premises
Luogo del convegno
Tagungsort:

Free University of Bozen-Bolzano
Libera Università di Bolzano
Freie Universität Bozen
Via Sernesi – Sernesistr. 1
39100 Bozen

Lecture halls
Aule
Hörsäle:

Ground floor – Pianoterra – Erdgeschoss

- Aula Magna
- D 0.02
- D 0.03

1st floor – 1° piano – 1. Stock

- A 1.01
- D 1.01
- D 1.02
- D 1.03

Keynote Addresses
Relazioni plenarie
Plenarvorträge
Aula Magna

Thursday
20.09.2007
10.30-11.30

Anu Virkkunen-Fullenwider – Uni Helsinki: How do we decide which student is bilingual? Measurement of bilingualism with its academic/educational, personal and political consequences

Friday
21.09.2007
9.30-10.30

Tullio Telmon – Uni Torino: Plurilinguismi comunitari e plurilinguismi familiari nell'Italia che transita dal secondo al terzo millennio

Saturday
22.09.2007
9.00-10.00

Georges Lüdi – Uni Basel: Mehrsprachige Hochschulen als Beitrag zu Erhalt und Pflege der sprachlichen Diversität Europas im Blickwinkel des EU-Forschungsprojekts DYLAN

Wednesday – Mercoledì – Mittwoch
19 September – Settembre – September

17.00-19.00 **Early registration and welcoming aperitif**
Iscrizione anticipata e aperitivo
Vorzeitige Anmeldung und Aperitiv

Thursday – Giovedì – Donnerstag
20 September – Settembre – September

8:30-9.30 **Registration**
Iscrizione
Anmeldung

Opening Session – Apertura dei lavori - Eröffnungssession
Aula Magna

9.30-10.00 **Welcome Address**
Saluto
Begrüßungsansprache:

Dr. Otto Saurer, Landeshauptmannstellvertreter und Landesrat für deutsche und ladinische Berufsbildung, Bildungsförderung und Universität

Dott.ssa Luisa Gnechi, Vicepresidente della Provincia e Assessora a lavoro, innovazione, pari opportunità, cooperative, formazione professionale e scuola in lingua italiana

10.00-10.30 **Opening Address**
Introduzione
Einleitung:

Prof. Dr. Rita Franceschini, Rector of the Free University of Bozen-Bolzano

10.30-11.30 **Keynote Address**
Relazione plenaria
Plenarvortrag:

Anu Virkkunen-Fullenwider – Uni Helsinki: How do we decide which student is bilingual? Measurement of bilingualism with its academic/educational, personal and political consequences

11.30-11.45 **Presentation of “bimuzine” and general information**

11.45-12.15 **Coffee break**
Pausa caffè
Kaffeepause

TA 1: English as Lingua Franca
Lecture Hall D 1.01

12.15-12.45 **Hedda Söderlundh:** Bilingualism without concerted strategy. English as language of instruction in Swedish higher education

12.45-13.15 **Iris Schaller-Schwaner:** Under the microscope: English for plurilingual academic purposes

TA 2: CLIL - Analysing Academic Discourse
Lecture Hall D 1.02

12.15-12.45 **Jean-Marc Defays:** Conditions pour une typologie des discours universitaires

12.45-13.15 **Martin Dodmann:** L'interazione tra studenti e docenti in ambiente plurilingue

TA 3: Institutional Language Policies I
Lecture Hall D 1.03

12.15-12.45 **Christoph Nickenig:** Perspektiven der Sprachausbildung an einer mehrsprachigen Universität

12.45-13.15 **Miquel Strubell, Mavi Dolz:** Universitat Oberta de Catalunya: a case study

TA 3 : Institutional Language Policies II
Lecture Hall A 1.01

12.15-12.45 **Marta Estella:** El espacio europeo de educación superior y la gestión del multilingüismo: la experiencia catalana

12.45-13.15 **Nina Raud, Katrin Reinvere:** Experiencing multilingualism at classes in Narva College

13.15-14.30 **University Refectory – Mensa:**
Lunch
Pranzo
Mittagessen

TA 2: CLIL - Analysing Academic Discourse
Lecture Hall D 1.02

14.30-15.00 **Daniela Veronesi:** La lezione frontale nella classe plurilingue: alcune osservazioni

15.00-15.30 **Emilee Moore, Melinda Dooly:** Talk-in-interaction in an initial teacher training CLIL class

TA 3: Institutional Language Policies
Lecture Hall D 1.03

14.30-15.00 **Stefan Oltean:** Babes-Bolyai University: Options for a language policy

15.00-15.30 **Kourosch Lachini:** The English Language Program at the Qatar University: Challenges and solutions

15.30-16.00 **Katarzyna Hasnik:** Standardised Curriculum for Less Widely Taught European languages. The Seven-Step Method.

TA 4: Minority Languages and Higher Education
Lecture Hall D 1.01

14.30-15.00 **Jan-Ola Östman:** Methodology in the analysis of minority issues in higher education

15.00-15.30 **Paul Videsott:** Die Rolle des Ladinischen an der Freien Universität Bozen

15.30-16.00 **Laszlo Vincze:** Muttersprachliche Bildung und Identität am Beispiel der schwedischen Minderheit in Finnland

16.00-16.30 **Coffee break**
Pausa caffè
Kaffeepause

TA 2: CLIL - Analysing Academic Discourse
Lecture Hall D 1.02

16.30-17.00 **Gudrun Ziegler:** Discovering One's Own Plurilingualism Functionally - First Year Students' Emergent Discourse Practices In A Plurilingual Higher Educational Setting at the University of Luxembourg

17.00-17.30 **Alessandro Vietti:** Multilinguismo in interazione: descrizione dell'uso di più lingue in interazioni verbali tra studenti universitari

17.30-18.00 **Lorenzo Spreafico:** Attività didattiche non frontali in contesto plurilingue

TA 3: Institutional Language Policies
Lecture Hall D 1.03

16.30-17.00 **David Lasagabaster:** English as language of instruction in a bilingual (Basque & Spanish) university

17.00-17.30 **Marianna Visser:** Accomplishing a balancing act as a bilingual university: the challenge at Stellenbosch University, South Africa

17.30-18.00 **Àngels Pinyana, Joan Masnou:** The International Business Culture course or how business students at the UVic benefit from international exchange programs

TA 4: Minority Languages and Higher Education
Lecture Hall D 1.01

16.30-17.00 **Conchúr Ó Giollagáin:** The provision of post-graduate education to a minority language community as a pro-active sociolinguistic intervention.

17.00-17.30 **Laurie Gayle:** The Third Wheel: the Influence of Cymdeithas yr Iaith Gymraeg on the Linguistic Policies of Welsh Universities*

17.30-18.00 **Seosamh Mac Donnacha:** The role of the third level sector in supporting the sustainable development of minority language communities

Workshop 1
Lecture Hall A 1.01

14.30-18.00 **Christoph Nickenig:** Issues and perspectives of language learning in multilingual higher education

19.00-21.00 **Reception, buffet & music**
Ricevimento con buffet e musica
Empfang mit Büffet und Musik

Friday – Venerdì - Freitag
21 September – Settembre – September

Keynote address
Relazione plenaria
Plenarvortrag
Aula Magna

9.30-10.30 **Tullio Telmon – Uni Torino:** Plurilinguismi comunitari e plurilinguismi familiari nell'Italia che transita dal secondo al terzo millennio

10.30-11.00 **Coffee break**
Pausa caffè
Kaffeepause

TA 2: CLIL and Subject Matter Lecturers
Lecture Hall D 1.03

11.00-11.30 **Maria Grazia Borsalino:** Co-docenza bilingue a livello universitario specialistico

11.30-12.00 **Enrica Piccardo:** Formazione accademica bi-plurilingue: quali implicazioni per la didattica?

12.00-12.30 **Virve-Anneli Vihman, Jennifer Uhler:** Becoming Bilingual: Support for Staff Language Development

TA3: Institutional Language Policies – A Focus on Africa -
Lecture Hall D 0.02

11.00-11.30 **Vic Webb:** Constructing language policy in tertiary education: the politics of identity and the University of Pretoria

11.30-12.00 **Christa van der Walt:** What chance bi/ multilingual universities in an English world?

12.00-12.30 **Jean Paul Kouega:** Functional French-English bilingualism among anglophones in Cameroon tertiary institutions

TA5: Language Competence of Incoming and Outgoing Students - Lecture Hall D 1.01



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN
LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO
FREE UNIVERSITY OF BOZEN · BOLZANO

LANGUAGE STUDY UNIT
CENTRO DI COMPETENZA LINGUE
KOMPETENZZENTRUM SPRACHEN
Dantestr. 9 - Via Dante 9
39100 Bozen - Bolzano
E-mail: bimu07@unibz.it

Scientific committee
Comitato scientifico
Wissenschaftlicher Beirat:

Anne-Claude Berthoud (Lausanne)
Jasone Cenoz (University of the Basque Country)
Lucie Courteau (Bozen-Bolzano)
Liliana Dozza (Bozen-Bolzano)
Rita Franceschini (Bozen-Bolzano)
Mirja Saari (Helsinki)

Organising committee
Comitato organizzativo
Organisationskomitee:
Christoph Nickenig
Daniela Veronesi

Conference secretariat
Segreteria
Tagungssekretariat:
Martina Campostrini
Verena Gartner
Helen Joris
Chiara Moser
Manuela Perilli
Cristina Quatraro

TA7: School and University
Lecture Hall A 1.01

- 10.30-11.00 **Annemarie Saxalber:**
Schreibleistungen und Schreibprobleme junger Erwachsener am Übergang zwischen Schule und Universität
- 11.00-11.30 **Renate Weissteiner:**
Von der Oberschule an eine mehrsprachige Universität

Round table – Tavola rotonda – Runder Tisch
Aula Magna

- 11.30-12.30 **Discussion and conclusions – Discussione e conclusioni – Diskussion und Bilanz**

12.30-14.00 **University Refectory – Mensa:**
Lunch
Pranzo
Mittagessen

15.30-18.30 **Messner Mountain Museum**
Excursion
Escursione
Exkursion

Social events
Programma sociale
Rahmenprogramm

19.09.2007 **Early registration and welcoming aperitif**
Iscrizione anticipata e aperitivo
Vorzeitige Anmeldung und Aperitiv

20.09.2007 **Reception, buffet & music***
Ricevimento con buffet e musica*
Empfang mit Büffet und Musik*

21.09.2007 **Batzenhäusl – Ca’ de Bezzi**
Conference dinner
Cena sociale – Galadiner

22.09.2007 **Messner Mountain Museum**
Excursion – Escursione – Exkursion

Workshops

20.09.2007 **Issues and perspectives of language learning in multilingual higher education** (Christoph Nickenig; Bozen)
14.30-18.00
A 1.01

21.09.2007 **Academic teaching through a second or foreign language: Developing strategies with university teachers** (Rosalind Duhs and Carol Benson; Stockholm)
14.00-17.30
A 1.01

21.09.2007 **Autonomous language learning** (Michael Langner; Fribourg)
14.00 – 17.30
D 0.03

***mit freundlicher Unterstützung der Firma**
con il sostegno della ditta
sponsored by

Niederstätter

Lesezeichen – Segnalibro – Bookmarker:

Sognalibro creato e prodotto da
Sognalibro kreiert und hergestellt von
Sognalibro created and produced by



16.30-17.00 **Renate G. Klaassen:**
English language proficiency test for scientific staff at Delft University of Technology

17.00-17.30 **Anne Räsänen:** Evaluating English-medium master's programmes through collaboration – the case of Jyväskylä

TA6: Autonomous Learning and Extra-Curricular Measures
Lecture Hall D 1.01

16.00-16.30 **Raffaella Bernardi, Ulrike Kugler:**
Language Technologies in support of a Multilingual Library

16.30-17.00 **Paola Vettorel:**
Which (new) role for self-access centres?

17.00-17.30 **Maurizio Rosanelli:**
L'italiano L2 tra altre lingue. Sperimentazioni didattiche alla Facoltà di Design della LUB

Workshop 2
Lecture Hall A 1.01

14.00-17.30 **Rosalind Duhs; Carol Benson:**
Academic teaching through a second or foreign language: Developing strategies with university teachers

Workshop 3
Lecture Hall D 0.03

14.00-17.30 **Michael Langner:**
Autonomous language learning

20.00 **Batzenhäusl – Ca’ de Bezzi**
Conference dinner
Cena sociale
Galadiner

Saturday – Sabato – Samstag
22 September – Settembre – September

Keynote address
Relazione plenaria
Plenarvortrag
Aula Magna

9.00-10.00 **Georges Lüdi – Uni Basel:**
Mehrsprachige Hochschulen als Beitrag zu Erhalt und Pflege der sprachlichen Diversität Europas im Blickwinkel des EU-Forschungsprojekts DYLAN

10.00-10.30 **Coffee break**
Pausa caffè
Kaffeepause

TA3: Institutional Language Policies I
Lecture Hall D 0.02

10.30-11.00 **Paolo Volonté:**
La sfida di studiare in una facoltà trilingue

11.00-11.30 **Frank van Splunder:**
English as a language of instruction in Flanders (Belgium): Multilingual Reality vs Protectionist Policy

TA3: Institutional Language Policies II
Lecture Hall D 0.03

10.30-11.00 **Michelle J. Mellion, Renate G. Klaassen:**
Implementing English Language Policy in the Netherlands: A Tale of Two Universities

11.00-11.30 **Peeter Mürsepp:**
Teaching the voice of the "other" in the Borderland

11.00-11.30 **Carmen Argondizzo, Jean Jimenez:**
Communicating in Multilingual Contexts: the challenge of a European project and partnership

11.30-12.00 **Claudia Provenzano, Mariella Natale:**
Competenze linguistiche in italiano: esami e certificazioni a confronto

TA6: Autonomous Learning and Extra-Curricular Measures
Lecture Hall A 1.01

11.00-11.30 **Suzanne Cloke:**
From Down Under and Back Again: An Italian – Australian Intercultural Wiki Experience

11.30-12.00 **Sandra Montali:**
Imparare italiano fuori dalla classe

12.30-14.00 **University Refectory – Mensa:**
Lunch
Pranzo
Mittagessen

TA 1: English as Lingua Franca
Lecture Hall D 0.02

14.00-14.30 **Jemma Prior:**
The English "problem" at the Free University of Bozen-Bolzano: a response

14.30-15.00 **Sverre Bjerkeset, Borghild Roald:**
Experiences with English taught semester in Medicine at the University of Oslo

15.00-15.30 **Tuula Lehtonen:**
Quick-and-dirty swot analysis on master's programmes conducted in English in non-English environments

TA3: Institutional Language Policies
Lecture Hall D 1.03

14.00-14.30 **Märtha Norrback, Marion von Etter, Esko Koponen:**
Rethinking Institutional Language Policy of the University of Helsinki – Goals, Principles and Practices

14.30-15.00 **Zsuzsanna-Éva Kiss:**
Sapientia University: The Challenges of a Multilingual Minority University in Romania

TA5: Language Competence of Incoming and Outgoing Students - Lecture Hall D 1.01

14.00-14.30 **Carmela Briguglio:**
The role of Language Adviser in University settings: helping students to help themselves

14.30-15.00 **Tom Toepfer:**
University Language Teachers and CEFR: Where are we now?

15.30-16.00 **Coffee break**
Pausa caffè
Kaffeepause

TA 1: English as Lingua Franca
Lecture Hall D 0.02

16.00-16.30 **Tuula Lehtonen:**
EMI and language assessment of Master's theses: ensuring fair and equal evaluation for all

16.30-17.00 **Cristina Mariotti:**
English as a medium of instruction for Political Science at Pavia University

TA 2: CLIL and Subject Matter Lecturers
Lecture Hall D 1.03

16.00-16.30 **Robert Wilkinson:**
Indigenizing the English-native-speaker: teaching professional skills in languages other than English